Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pewien człowiek stamtąd odezwał się i powiedział: A kto jest ich ojcem?\* Dlatego stało się to przysłowiem: Czy również Saul jest między prorokami?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ktoś, kto tam mieszkał, odezwał się nawet i powiedział: Kto tu jest ich ojcem? Dlatego utrwaliło się powiedzenie: Czy również Saul jest między prorokami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Pewien* człowiek spośród nich zapytał: A kto jest ich ojcem? Dlatego powstało przysłowie: Czyż i Saul *jest* wśród proroków? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział mąż niektóry stamtąd, i rzekł: I któż jest ojcem ich? przetoż weszło to w przypowieść: Izali i Saul między prorokami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział jeden drugiemu, rzekąc: A kto jest ociec ich? I Stądże weszło w przypowieść: Azaż i Saul między proroki? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odezwał się pewien człowiek spośród nich: Któż jest ich ojcem? Dlatego też powstało przysłowie: Czy i Saul między prorokami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pewien mąż stamtąd odezwał się i rzekł: Któż tedy jest ojcem ich? Dlatego utarło się powiedzenie: Czy także Saul między prorokami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewien człowiek stamtąd odezwał się: Kto jest ich ojcem? Stąd powstało powiedzenie: Czy także Saul między prorokami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktoś z otaczających ludzi zapytał: „A kto jest ich ojcem?”. Wtedy to powstało takie powiedzenie: „Czy i Saul między prorokami?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiadając jeden z miejscowych ludzi zapytał: - Kto jest ich ojcem? Stąd powstało powiedzenie: Czyżby również i Saul należał do proroków? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хтось з них відповів і сказав: І хто його батько? Через це сталося пословицею: Чи і Саул між пророками? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odezwał się pewien człowiek stamtąd: A kto jest ich głową? Dlatego przeszło to w przysłowie: Czyż i Saul należy do proroków? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy pewien tamtejszy mąż odezwał się i rzekł: ”Ale kto jest ich ojcem?” Dlatego stało się to przysłowiem: ”Czyż i Saul między prorokami?” |

1. 1) Wg G: a kto jest jego ojcem, καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ. Relacja ojciec – syn odnosiła się również do nauczyciela i ucznia, zob. <x>120 2:12</x>;<x>120 6:21</x>;<x>120 13:14</x>. Być może w pytaniu jest element lekceważenia, zob. <x>120 9:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 19:24</x> [↑](#footnote-ref-3)